

Rodney Lokaj

*Two Renaissance Friends. Baldassarre Castiglione, Domizio Falcone and their Neo-Latin Poetry*

Tempe (Arizona), Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, [Medieval and Renaissance Texts and Studies 466], xii, 2015, 372 p.

ISBN 978-0-86698-519-2

**Juan Francisco Alcina Rovira**

Universitat Rovira i Virgili  
jalcinarovira@gmail.com

Rodney Lokaj, profesor de la Universidad Enna «Kore» en Sicilia, es entre otras cosas un especialista en Renacimiento italiano conocido por sus trabajos sobre Dante y sobre todo Petrarca. En los últimos años se ha dedicado a B. Castiglione y D. Falcone sobre los que ha publicado complementariamente al libro que reseñamos: «Ghostly and Polemical: Castiglione's *Prosopopeia Ludovici Pici Mirandulani*», *Linguistica e Letteratura* 40 (2015), 157-184) y el interesante Domizio Falcone («*Falco Mantuanus de pictura*» *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 20 (2015), 577-587 [Studi e Testi 484]).

El libro consta de una *Introduction* 1-42, dos secciones sobre los manuscritos y ediciones de ambos humanistas 43-50, y una lista de «Primary Sources» a la que sigue la edición propiamente dicha con traducción inglesa de los Castiglione's *Carmina* 43-235, y de los Falcone's *Carmina*, 237-339, que es, como dice el editor, una *editio princeps*. Cada una de las recopilaciones poéticas incluye al final una sección de anotaciones útiles de fuentes y de construcción, *loci paralleli* y usos léxicos latinos peculiares tanto para los poemas de Castiglione 165-235, como para los de Falcone, 313-339. Cierra el volumen la bibliografía y un detallado «Place and Name Index».

En la edición, cada poema va precedido de su delantal o presentación, siempre generosa, intentando una datación e identificando personajes con pericia y precisando otros *Realia* pertinentes. Menos claras son algunas notas de variantes al final del texto latino, como las variantes gráficas de Castiglione en p. 89, 96, 120, etc. Si no se ha intentado reconstruir el *usus scribendi* del autor yo las obvía-

ría. Otras son auténticas variantes de crítica textual, enmiendas y correcciones que son adecuadas y sirven para indicarnos, entre otras cosas, que en ese punto hay un problema.<sup>1</sup>

El Conde Baldassarre Castiglione, militar y diplomático nacido en Casatico cerca de Mantua, que muere en Toledo (1529) como embajador del Papa Clemente VII, y su coterráneo D. Falcone (m. 1505), de humilde cuna, fueron compañeros de estudios en Milán donde tuvieron excelentes profesores del humanismo lombardo: G. Merula y el griego D. Chalcondylas. Ambos estuvieron relacionados con la corte del Marqués de Mantua y su humanismo. Falcone se encargó de la educación de Girolamo, hermano de Baldassarre, mientras este último desde 1503 seguía una brillante carrera cortesana que le llevaría después a Roma y la diplomacia papal en donde Castiglione intentaba encontrar un hueco para su amigo cuando la muerte los separó definitivamente. Fueron vidas entrelazadas que el libro de Lokaj intenta volver a unir.

Se trata de un libro apasionante que el autor enmarca en un juego de apariencias visibles frente a velos y ocultamientos en la literatura italiana (extensible a todas las literaturas europeas): por un lado la producción en lengua nacional italiana y por otra la escritura en el delicado latín de las capas aristocráticas como lengua oculta. Subraya el bilingüismo, la *diglossia*, y la interrelación entre las dos formas de escritura en un mismo autor como Castiglione. La investigación moderna ha dado la espalda a este fenómeno, aunque en Italia hay una antigua tradición de no olvidar el latín renacentista encarado al romance, por ejemplo, entre los petrarquistas. No me puedo imaginar lo que diría el autor de casos semejantes en otras literaturas en las que la norma es el velo y el ocultamiento, sin excepción, por ejemplo en la francesa y no digamos en las lenguas de la península Ibérica.

La recopilación de poemas de Domizio Falcone por parte del profesor Lokaj ha sido exhaustiva y notable. Tanto es así que ha descubierto un poema de Domizio entre los del valenciano Jaime Juan Falcó. Se trata del poema «Ad Aloysium Gonçagam» inc. *Aloysi, rogo per comellae ocellos*, (y es el único de Domizio entre los libros I-II [*Epigrammata* y *Versus Lyrici*] de J.J. Falcó según he comprobado). Fue editado por Daniel López-Cañete en Jaime Juan Falcó, *Obras completas I. Obra Poética*, Universidad de León, 1996, p. 140-141 [libros I-II],<sup>2</sup> quien mantiene en la edición la forma *comellae* pero intuye en nota 147 la po-

1. Advierto que en el aparato del poema Castiglione 9 «Ad puellam in litore ambulantem», p. 110, en v. 44 pone «omnes mss. sic sed Aldina 1528 Protinus in nostro lux mea te abde sinu», pero el ms. Vat. lat. 2836 de Angelo Colocci (cf Lokaj, *Two Renaissance Friends*, p. 37-38), f. 118r trae también ese mismo verso final de la ed. Aldina y no la que Lokaj edita.

2. A pesar de su cuidada edición no llega a sospechar el origen italiano del poema, como tampoco lo hace la edición de José Pons Mulet, *Jaime Juan Falcó: su entorno cultural y sus Epigrammata*, Universitat de València, 1998 [Tesis en Microfichas]. El poema de Falcone se edita en p. 397-398 (nº LXXXI) y comentario en p. 779 y ss. con interesantes comparaciones temáticas con la poesía castellana del Siglo de Oro.

sibilidad de que «sea corrupción del nombre *Camilla*». La poesía de Jaime Juan Falcó nunca se editó en vida del poeta. Los fue recogiendo su amigo y admirador Manuel Sousa Coutinho (m. 1632),<sup>3</sup> principalmente en la edición de Madrid, 1600. En la segunda edición de 1624 que realizó en Barcelona el Maestro en Teología Tomás Roca del poderoso convento dominico de Sta. Catalina y el librero Joan Simó (especializado en libros y pliegos de cordel de uso religioso) volvieron a publicar la colección de Sousa «Nova editio.. locupletata»<sup>4</sup> y ese enriquecimiento consistió en añadir 34 epigramas, una elegía y una sátira. Entre estos epigramas añadidos está el poema de Falcone y algunos más que tampoco son de J.J. Falcó (ed. López-Cañete I. 80 = *CIL* VI 5, 24\*; I.54, atribuido a Guido Silvestri de Pesaro). Hay que suponer que Roca o Simó tuvieron acceso a alguna antología italiana con este poema de Falcone. De cualquier manera la identificación de Falcone y de su obra no es tarea fácil. Incluso el *Dizionario Biografico degli Italiani* 44 (1994) en la correspondiente entrada elaborada por M.G. Marotta se confunde y hace equivalente al poeta con el protonotario Falcone dei Sinibaldi como señala el propio Rodney Lokaj en el artículo «*Falco Mantuanus de pictura*».<sup>5</sup>

Leer los poemas de Castiglione y Falcone juntos es un lujo y un placer. No tienen la riqueza lingüística de un Poliziano o un Pontano, pero son poemas ingeniosos y de lenguaje limpio y flexible de lectura agradable. El más famoso es naturalmente Castiglione, el embajador que crea un modelo de refinado diplomático, *orator et poeta*, desde su viaje a Inglaterra al servicio de Guidobaldo duque de Urbino como apunta Lokaj. Pero Falcone adquiere también fama en Italia y aparece en múltiples antologías de la época. Esta fama se reafirma con el famoso epicedio virgiliano «Alcon» que le dedica su amoroso amigo Castiglione a su muerte, donde el embajador se presenta como tórtola viuda privada de su marido, «...qualis socia viduatius compare turtur» (v. 9).<sup>6</sup> Castiglione cultivaba géneros variados, muchos de ellos ya conocidos por las ediciones parciales modernas de M. Scorsone (1995) y G. Parenti (2000): la égloga elegíaca en *Alcon*, la realista Heroida puesta en boca de su propia esposa, epigramas de circunstancias en buena parte funerarios (al pintor Rafael, a Ippolita Taurelli [su esposa], *Epitaphium Gratiae*) o la *ekphrasis* sobre diversas estatuas y objetos antiguos (Cleopatra, *In Cupidinem Praxitelis, Vetus urna*), pero también cultivaba la poesía amorosa

3. Cf. el esbozo biográfico de D. López-Cañete en la edición citada.

4. En la censura preliminar de T. Roca dice que los amantes de las buenas letras reclamaron la reedición y que se añadieron otros poemas dispersos en poder de algunos *periti* «super additis non paucis eiusdem auctoris operibus, quae apud peritos dispersa contigit reperiri». También incluye una llamada a los lectores que posean poemas de Falcó para que se los envíen (López-Cañete, p. CLXXIV).

5. Y también en Lokaj, *Two Renaissance Friends*, p. 27-29.

6. Sobre la posible relación homosexual de Castiglione y su compañero de estudios Falcone cf. Lokaj, p. 19 nota 50.

catuliana, por llamarla así, a diversas *amicae* y al *splendidus puer* Nearchus que comparte con Falcone. La producción de 79 poemas breves de D. Falcone, son poesía menor, pero en cambio tiene más variedad, empezando por la métrica y acabando por los temas. El propio editor los ha dividido en tres secciones temáticas: 1. *De amore sive de Paula*; 2. *De variis*; 3. *Priapeia*. Su poesía amorosa es una mezcla de tradición catuliana y elegíaca con el habitual platonismo petrarquista (como en Marullo) dirigida a una desconocida Paula (pequeña?). Y en conjunto, la poesía de Falcone es *lasciviens*, sin pomposidad, en la que se mezcla la poesía amorosa con la gracia de Marcial o la obscenidad de la Priapea. Ch. Fantazzi en su excelente reseña de este libro [*Renaissance and Reformation* 40 (2017) 207-209] señala algún fallo en la traducción (pero creo que no se puede generalizar). Exige también que se elimine el poema 3 de Castiglione sobre la joven defensora de Pisa herida por las armas enemigas cuyo contenido y estilo es «too vile and crude to have been written by the Mantovan nobleman», refiriéndose al último verso del epigrama «telo fueras trajicienda alio!» [;habrías merecido ser penetrada por otro tipo de arma!]. Pero hay que tener en cuenta que desde el cardenal Pietro Bembo hasta estudiantes renacentistas de la religiosa Sevilla [cf. J. Pascual Barea, «Imitación del poema noveno del *Corpus Priapeorum* en un epigrama latino de R. Morgante a Santa Helena», *Humanistica Lovaniensia* 66, (2017), 251-269] cultivan y tienen familiaridad con el género de Príapo y la metáfora de *telum* sin que por ello decaiga su virtud.

Es en suma un libro valiente y valioso, muy trabajado y rico en información, que proporciona por primera vez la producción poética completa de dos interesantes creadores relacionados. Es cierto que quizá algunas cosas se podrían haber hecho mejor, *sed non aliter fit liber*. Al final sólo me hubiera gustado encontrar un índice de primeros versos, especialmente de Falcone. Ya sé que no es habitual, pero facilita las búsquedas e identificaciones en otras recopilaciones poéticas.

